

# Enlace

## Simposio Internacional de Hispanistas en Katowice

### Contenido:

Simposio Internacional de Hispanistas en Katowice	1
Inauguración del Curso en el Instituto de Estudios Iberoamericanos	2
Mi experiencia con el Español: Estudiar en España	3
Noticias de la Consejería y las SSBB	4
Relatos de Espuma	5
Concurso: Mi Madura	6
Mi Rincón para el Español	7
Estilos musicales: El Hip Hop	8
Concurso de Teatro escolar en español en Varsovia	11
Convocatorias	12



*Momento de la Inauguración del Simposio de Hispanistas por el Rector de la Universidad de Silesia*

¡Qué mejor forma de celebrar el décimo aniversario de un Departamento de Hispánicas que invitando a profesores de todo el mundo para compartir a lo largo de tres intensos días los trabajos más recientes en torno a la literatura, el teatro, la lingüística, la enseñanza del español y la traducción!

Con esa idea, el Dpto. de Hispánicas de la Universidad de Silesia, bajo la dirección de D<sup>a</sup> **Joanna Wilk-Raciewska**, y la Asociación Polaca de Hispanistas organizaron con gran éxito un Simposio internacional que se celebró entre los días 30 de noviembre y 2 de diciembre en Katowice.

El Simposio fue inaugurado por el Rector de la Universidad, Prof Dr hab. Janusz Janeczek, y el Excmo. Sr. Embajador de España, D. Rafael Mendivil Peydro. El Instituto Cervantes, representado por su Director D. Abel Murcia, y la Consejería de Educación, representada a su vez por el Consejero D. Félix Herrero, quisieron también apoyar esta interesante iniciativa.

Entre los objetivos de la Asociación Polaca de Hispanistas figuran organizar una reunión anual que ayude a crear relaciones entre profesores de distintas generaciones y atraer a los jóvenes hispanistas polacos. “Nuestra asociación ha cumplido 21 años y según la ley polaca es mayor de edad. Llegamos al momento de nuestro asentamiento y expansión” afirmó su Presidenta, D<sup>a</sup> Urszula Aszyk-Bangs en su intervención en el acto de inauguración.

La participación del Presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas, D. Jean-François Botrel en la conferencia inaugural sirvió como confirmación del grado de madurez que el mundo del hispanismo ha alcanzado en Polonia. Para más información consultar la web del simposio: <http://ifr.us.edu.pl/index2.php?id=179>

## Conferencia Inaugural del Curso Académico 2006-2007



*El Sr. Embajador impartiendo la conferencia inaugural del curso en el Palacio Potocki*

El Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia inauguró el curso académico 2006-2007 con la conferencia del Excmo. Sr. Embajador de España D. Rafael Mendivil Peydro titulada “Relaciones hispanopolacas”.

El acto tuvo lugar el pasado 6 de octubre en la Universidad de Varsovia, en el Salón de Baile del Palacio Potocki, y fue presentado por D<sup>a</sup> Marzena Adamczyk. A lo largo de su intervención el Embajador de España hizo un repaso histórico de las relaciones entre España y Polonia dedicando especial atención al estado actual de las mismas. La imagen de ambos países, sus muchos puntos de encuentro y sus muy pequeñas divergencias, sus perspectivas de futuro, fueron, entre otros, temas tratados por el Sr. Embajador.

A la apertura del Curso asistieron el Vicerrector de la Universidad, la Jefa del Departamento de Estudios Iberísticos, D<sup>a</sup> Grażyna Grudzińska, así como representantes del cuerpo diplomático, profesores y alumnos del Instituto.

***“España y Polonia, dos países cercanos en el sentimiento.”***

## Estudiar en España, más Fácil

**España es uno de los principales países europeos de destino para los estudiantes internacionales.**

Por la gran expansión de su lengua, su cultura y las ayudas financieras que el Estado Español brinda a los alumnos extranjeros, la Universidad Española atrae a alumnos de todas las nacionalidades convirtiéndose en un crisol de culturas y en uno de los destinos más atractivos del continente Europeo.



España es un país abierto, desarrollado y organizado, en el que los estudiantes polacos, al igual que el resto de estudiantes de la Unión Europea, pueden realizar sus estudios universitarios una vez finalizados sus estudios de secundaria en su país. Para ello, simplemente deben solicitar la homologación de sus estudios con objeto de que estos tengan validez en España y solicitar plaza en la Universidad en la que quieran estudiar.

Hasta el curso pasado, a estos trámites había que añadirle la superación de las pruebas de aptitud de acceso a la universidad como cualquier otro alumno español, sin embargo, desde este curso 2006-2007 (Ley Orgánica 2/2006 de 3 de Mayo) los alumnos procedentes de sistemas educativos de Estados miembros de la Unión Europea podrán acceder a las universidades españolas sin necesidad de realizar estas pruebas siempre que cumplan los requisitos académicos exigidos en sus sistemas educativos para acceder a sus universidades. De esta

### **Becas para los alumnos de las SS.BB.**

Para el presente curso 2006-2007 el Ministerio de Educación y Ciencia de España ha destinado un total de 34 ayudas de 600 euros a aquellos alumnos-as de las Secciones Bilingües con mejor rendimiento académico. El importante incremento en el número de becas concedidas a Polonia (80%) pone de manifiesto la relevancia del Programa de Secciones Bilingües dentro del contexto de la Educación Exterior.

## Mi Experiencia con el Español: Estudiar en España

En este número es el alumno de la Sección Bilingüe en Łódź, Michał Marczyk, el que nos relata la experiencia que supuso para él terminar sus estudios en el Liceo XXXII im. “Haliny Poświatowskiej” y matricularse en la Universidad de Valencia para estudiar Turismo. Desde esta revista le deseamos mucha suerte en su aventura y animamos a otros alumnos a que también lo intenten.

Hola a todos. Me llamo Michał Marczyk y desde septiembre estudio Turismo como becario en la Universidad de Valencia.

En este artículo quiero contaros mis primeras experiencias relacionadas con la vida universitaria de España y también dar algunos consejos a las personas que quieran venir a estudiar aquí.

Antes de poder estudiar en España tuve que examinarme de matura y de selectividad. Como cada examen es diferente, (tiene su propio temario y su propio modelo de preguntas) es muy importante que el alumno tenga ayuda de sus profesores, que sepan preparar para exámenes tan específicos. Pero aún mucho más importante que el trabajo que realizan los profesores es el esfuerzo que ha de realizar el alumno por su propia cuenta e interés. Personalmente, tanto yo como mis amigos de Łódź creemos que los exámenes que pasamos en mayo no fueron muy difíciles, ya que estábamos muy bien preparados tanto por los profesores como gracias a nuestro propio trabajo.

El aspecto psicológico tiene también mucha importancia, si sabes que has trabajado bien, no estás tan nervioso, eres consciente de los conocimientos que tienes y de las materias que dominas, etc.

También aconsejaría a las personas que quieran estudiar en España que soliciten a través de la Consejería de Educación de España las becas que ofrecen las Universidades de Granada y de Valencia ya que, aunque no las consigáis, al solicitar la beca os preinscribís en las universidades mencionadas, lo que es muy importante debido a que la matrícula *on-line* es muy complicada de realizar. Otra de las ventajas de solicitar la beca es que, las personas que no solicitaron las becas este año no pudieron matricularse antes de septiembre, debido a que los resultados de matura se publicaron muy tarde (el 10 de julio, fecha en la que la mayoría de las universidades ya había acabado el proceso de matriculación), mientras que los que habían solicitado las becas, sólo tenían que completar la documentación.

Sé que el esfuerzo y trabajo de los alumnos que quieren

estudiar en España es enorme, pero cuando lo consigues ves que este trabajo ha merecido la pena.

Después de adaptarme a la vida universitaria y colegial aquí en Valencia, puedo decir que España es un lugar genial para estudiar. El ambiente en la Universidad es muy bueno, los profesores y amigos son muy amables con los estudiantes extranjeros y les ayudan a adaptarse a la realidad española. En general, el número de horas de clase a la semana es menos de 24. Estudiando turismo puedo decir que se presta mucha más atención a los trabajos prácticos que a la teoría. No hay mucho estrés, no existen los, tan populares, “kolokwia” y los exámenes suelen ser sólo parciales o finales.

Los profesores dan a los alumnos cierta libertad, pero éstos tienen que buscar mucha información y trabajar en su tiempo libre. En cuanto a la gente, puedo decir lo típico, los españoles son muy abiertos, el proceso de establecer las relaciones es muy rápido. Viviendo en una casa de estudiantes, comparto mi estancia con muchos estudiantes extranjeros, con los que enseguida me he adaptado y todos nos llevamos muy bien formando una especie de familia denominada “el grupo internacional”, que va a jugar al fútbol junta, a cenar, a ver películas, etc. El colegio Lluís Vives en el que vivimos organiza muchas fiestas para que los alumnos se integren entre sí y también para que se relajen un poquito y no piensen todo el tiempo en estudiar. En el tiempo libre se puede ir a la playa (incluso ahora a finales de noviembre hace 22 grados), o a dar una vuelta por el casco antiguo de la ciudad. Con mucha frecuencia vamos en grupo a ver partidos de fútbol, o a escuchar algún concierto. La vida nocturna es muy rica y variada: discotecas, pubs, restaurantes, conciertos, actuaciones en directo, etc. Como curiosidad destacaría el interés de los valencianos por su propia lengua, hablada por la minoría de los ciudadanos, pero omnipresente, ya que todas las informaciones publicadas se escriben primero en valenciano y luego en castellano.

En conclusión, animo a todos los que queráis estudiar en España a que hagáis un gran esfuerzo en dominar las materias para los exámenes. El premio es muy atractivo, podréis disfrutar de la posibilidad de estudiar en un país, donde estoy seguro de que, con vuestros conocimientos, seréis unos buenos estudiantes y no tendréis problemas con las asignaturas de la universidad. Entonces podréis disfrutar de la riqueza cultural, ambiental, social y del calor que hay en España.

## Promesa de Votos en el Liceo Mikołaj Kopernik



*Grupo de alumnos de primer curso de la SB. de Español en el Liceo Mikołaj Kopernik con la Directora del Gimnazjum nr 19*

El pasado día trece de octubre los alumnos de primer curso de la Sección Bilingüe de Español en el Liceo “Mikołaj Kopernik” de Lublin, hicieron juramento de sus votos en su nuevo Centro. Como testigos de este acto de compromiso asistieron alumnos y profesores del Liceo, así como D<sup>a</sup> Elzbieta Bolibok, directora del Gimnazjum nr 19 y D<sup>a</sup> Nuria Domínguez, asesora técnica de la Consejería de Educación.

Este grupo de alumnos han realizado sus estudios de español durante tres cursos en el Gimnazjum nr 19 siguiendo el modelo de Sección Bilingüe que combina estudios en el *Gimnazjum* y *Liceum*.

A lo largo de estos tres cursos, han recibido una media de 6 horas semanales de español además de participar en todos los programas complementarios establecidos por el Ministerio de Educación y Ciencia:

viaje educativo a España, campamento lingüístico, ayudas económicas para sus estudios, etc.

Durante los tres cursos que acaban de comenzar en el Liceum “Mikołaj Kopernik” cursarán asignaturas tales como la Geografía e Historia de España y su Arte y, la Lengua y Literatura Española, que ampliarán sus conocimientos de la lengua y cultura de nuestro país.

## Nuevo Emplazamiento de la Consejería de Educación

Como anunciábamos en el último número, la Consejería de Educación tiene desde el 22 de septiembre un nuevo emplazamiento. Desde esta fecha ocupamos una oficina en la calle Fabryczna 16/22, número 22.

En este nuevo local contamos con espacio suficiente como para cubrir las necesidades generadas por los servicios que ofrecemos.

El nuevo emplazamiento, de carácter aún provisional, va a hacer posible también la apertura de un Centro de Recursos de más de treinta metros cuadrados que contará con material bibliográfico y audiovisual, que pondremos a disposición de todos los profesores y alumnos de español.

En este momento nos encontramos en el proceso de organización de este nuevo espacio que permitirá ampliar las actividades de difusión de la lengua y cultura española.



*Detalle del nuevo Centro de Recursos de la Consejería de Educación*

## Relatos de espuma

*En este número proponemos dos mini cuentos de Juan Pedro Aparicio incluidos en su obra más reciente “La Mitad del Diablo”: 136 relatos ensartados con un hilo de precisión y brevedad creciente que, parafraseando a su autor, constituyen una réplica literaria de la física cuántica o de los cuerpos diminutos.*

*Los cuentos requieren un esfuerzo de acercamiento progresivo en cada uno de ellos inversamente proporcional a la extensión del relato, donde a menudo la elipsis, la tragedia y la ironía se alían en el tiempo y el espacio para reflejar realidades imperceptibles aunque paradójicamente familiares para el lector.*



*Además de un escritor consagrado de cuentos, Juan Pedro Aparicio ha cultivado brillantemente muchos otros géneros literarios. En la actualidad es director del Instituto Cervantes de Londres.*

Más información en:

<http://www.ppespuma.com>

### LA MUJER DEL PIRATA

SÓLO DESEABA LA MUERTE, pues no ignoraba que la vida al lado de aquellos desalmados que la habían capturado no sería más que un infierno anticipado. Su barco quedaba atrás, un castillo de fuego sobre el azul del mar, imagen insólita que tendría una rara belleza de no haber costado tantas vidas, las de aquellos soldados y marinos que la defendieron y cuyos cadáveres ahora se hundían con tremendas mutilaciones por la acción de los cañones o el acero de las espadas y las hachas. En tierra firme los dos piratas que ansiaban poseerla se enzarzaron en una pelea. El cabecilla, un inglés de pelo casi rojo, se la disputaba a su segundo, un holandés con cara aniñada pero músculos de hierro, el mismo que la había apresado cuando trató de arrojar al mar. No parecían quererla para pedir rescate, ignoraban acaso que su padre era el Marqués de Santaisabel, y ya del galeón asaltado habían sacado oro suficiente para hacer ricos a todos los piratas de la isla. Es verdad que los dos, el inglés y el holandés, una vez que hubo concluido el abordaje con la derrota de los suyos, la habían tratado con afectada delicadeza, pero a los dos deseaba la muerte en el duelo que habían iniciado. Y a fe que se estaban matando, que el duelo era a muerte y por ella.

El inglés llevaba la peor parte y sólo gracias a un resto de fuerza que sacó en el último instante impidió que el cuchillo del holandés le cercenase la garganta. Verlo en ese trance, arriesgando así la vida por conseguirla a ella, le despertó una emoción desconocida y, aunque puso toda su voluntad en el empeño, no fue capaz de evitar que un pensamiento se adueñara con fuerza de su mente: deseaba la victoria del inglés.



### LOS DIARIOS DE ARDÓN

VALERIANO ARDÓN, escritor de obra poco conocida, recibió, cuando la ancianidad le tenía postrado, una insólita carta. «Querido tatarabuelo», decía el encabezamiento. La escribía, desde una fecha tan alejada en el futuro como el año 2123, un supuesto nieto de su nieto, que, a renglón seguido, manifestaba su temor a que la carta no llegara a destino, pues se trataba de un experimento de su laboratorio de física para enviar materia al pasado. «Así que, querido tatarabuelo, si la recibes y la lees -añadía- quiero que sepas lo muy importante que han sido tus diarios para entender tu tiempo, ése que dio la espalda a tus libros, y también el nuestro, y desde luego para el bienestar económico de nuestra familia, pues, dicho sea de paso, de tus diarios ya se llevan vendidos más de diez millones de ejemplares en todo el mundo y no me extraña porque son divertidos y lúcidos, llenos de gracia y talento, y de esa manera son universalmente reconocidos.»

Una semana antes Ardón había ordenado a su secretaria que destruyera todos sus escritos y documentos personales. «¿Has cumplido el encargo?», le preguntó. Ella asintió. «¿Los diarios también?» «Lo primero, señor, todo ha ardido en la chimenea.» Valeriano Ardón dedicó lo poco que le quedaba de vida a escribir más de dos mil páginas de unos diarios libérrimos y cachondos que tenían muy poco que ver con aquellos que había mandado destruir o con lo que de verdad había vivido.

# Mi Matura

(Envía tus respuestas a asesoriaeducacion.pl@mec.es hasta el 15 de enero de 2007)

<i>Materia</i>	<i>Tareas y modelos de respuestas</i>	
<p><b>Lengua</b></p>	<p>1. ¿En cuál de los <b>Relatos de Espuma</b> de la página 5 el autor hace un uso anafórico <u>muy frecuente</u> de un mismo pronombre?</p>	<p>A) En “La Mujer del Pirata” B) En “Los Diarios de Ardón.” C) En los dos.</p>
<p><b>Geografía</b></p>		<p>2. Traza mentalmente una línea recta entre Oviedo y Badajoz y nombra de Norte a Sur las provincias que las separan.</p> <p>1. ____; 2. ____; 3. ____; 4. ____</p>
<p><b>Historia</b></p>	<p>3. Ordena cronológicamente de más antigua (-1ª) a más reciente (-7ª) las etapas históricas siguientes:</p> <p>A) Austrias menores; B) Reino de Tartessos; C) Califato de Córdoba; D) Descubrimiento de América; E) Borbones; F) Inicio de la Reconquista; G) Invasiones Germánicas;</p> <p>1. ____; 2. ____; 3. ____; 4. ____; 5. ____; 6. ____; 7. ____</p>	
<p><b>Arte</b></p>		<p>4. Completa los datos sobre la imagen de la izquierda:</p> <p>Autor : _____ Título: _____</p>

Los alumnos de los Liceos de las Secciones Bilingües de español cuentan a partir de este número con una nueva sección llamada **Mi Matura** (ver página anterior).

Pretendemos con esta iniciativa un doble objetivo: por un lado, dar a conocer, con las limitaciones propias del medio, algunas de las tareas que los candidatos deberán realizar para optar al título de Bachiller español en los exámenes de Matura; por el otro, animar a los estudiantes a participar en un concurso que tiene como base las propias respuestas a las preguntas planteadas.

### Ejemplo de formato de respuestas:

**Lengua. 1: C.**

**Geografía. 2: Madrid, Toledo, Ávila.**

**Historia. 3: C, B, A, E, F, G, D.**

**Arte. 4: Autor Picasso  
Título: Guernica**

Los participantes, que deberán demostrar, en su caso, estar matriculados en uno de los Liceos polacos con Sección de Español, enviarán las soluciones de cada una de las tareas a [asesoriaeducacion.pl@mec.es](mailto:asesoriaeducacion.pl@mec.es) antes de finalizar el plazo indicado en cada número de **Enlace**. Las respuestas irán precedidas de la materia y el número indicado y deberán ajustarse al formato correspondiente para cada una de ellas.

## Mi Rincón para el Español

“En la vuelta de un camino oscuro  
le cerraron la puerta.  
Pensando, no viendo nada.  
Malgastando el tiempo.  
Sorda. Ciega.  
Silencio. Timiebla.  
¿Volver?  
¿Adónde, por dónde?  
Miedo. Incertidumbre.  
Miraba, oía.  
No progresaba.  
Dio la vuelta.  
Camino sinuoso.  
Estrecho. De escarcha.  
Gritos. Sangre.  
Un arroyo de lágrimas.  
Los barcos ahogados.  
Las olas tranquilas.  
El sufrimiento entre las casas abandonadas.  
La abeja fecunda las flores lacias.  
¿Para quién?  
La luna en nubes de humo.  
Un pájaro ya no puede volar.  
Aún intenta.  
Desciende.  
Los árboles en fuego.  
Nada se fuga.  
¿Por qué?  
El viento trae las voces agrias.  
¿De quién? ¿O de qué?  
Ya nadie lo sabe.  
Chirridos de envidia.  
Una mariposa sobada  
vuela entre rosas negras.  
Ya no llueve.  
Caen los carámbanos.  
Timbre profundo  
del dinero desparramado.  
El viento trae la ropa sangrada.  
¿De quién? ¿O de qué?  
Ya nadie lo sabe.  
Dondequiera están los sueños.  
Vuelan. Para siempre.  
Sus alas se queman.  
El viento trae los disparos últimos.  
¿Aún existe el arrepentimiento?  
Nadie lo sabe.  
Nadie nunca lo ha visto.  
No hay estrellas.



Paulina Piotrowska, autora de esta poesía y alumna de Klasa III a, Gimnazjum nr 26 de Poznań

El cielo es negro.  
A veces miran los ojos de plata  
pero ya no saben ver.  
El viento de nuevo trae las  
voces agrias  
del pasado.  
Ella ya oye.  
Ya oye qué es.  
El llanto amargo.  
¿Qué hacer?  
Ya ve.  
Ve todo por la luz.  
La luz que tiene en la mano.  
La luz del corazón.  
El corazón de cristal.  
Dolor. Frío.  
Temblando.  
Ya vio el murmullo.  
Sintió la luz.  
Oyó el sufrimiento.  
Vio la puerta.  
¿Entrar?  
No puede.  
Dio la vuelta.  
Lo mismo.  
La noche ahogada en muerte.  
La luna herida.  
Estrellas robadas.  
¿Dónde está la gente?  
¿Dónde está la madrugada?  
Se fue.  
Se fue por el camino,  
por la sangre y las lágrimas.  
Se fue...  
Una débil voz:  
“Estoy muriendo,  
la madrugada no vendrá”  
La vio...  
Era muy bonita.  
Llena de gotas de suerte.

Tenía las alas de plata.  
“No me escucharon.  
Ya es demasiado tarde.  
No debería decirlo,  
Pues moriré”  
Sus ojos se empezaron  
a convertir en lágrimas.  
Vio un rayo.  
“La gente ya no existe.  
La madrugada no vendrá.  
Yo soy la Luz.  
Si lo entiendes,  
si recuerdas todo  
ve a la puerta”  
Lo más bonito  
que vio en su vida terminó.  
Empezó a huir.  
No preguntaba cómo abrir.  
Abrió.  
Vio un nuevo mundo.  
En nueva luz.  
Su corazón se quedó allí.  
No era necesario.  
“Soy Esperanza”  
Y fue tirando los rayos.  
Apagando.”



## Cita con la Cultura en Español: Estilos Musicales de Actualidad: El Hip Hop

Con esta serie de artículos nos planteamos como objetivo ofrecer ejemplos de grupos y estilos musicales que se escuchan hoy en España, más allá, en muchos casos, de lo que se puede escuchar en las radio-fórmulas convencionales. Las canciones que vamos a seleccionar tendrán, a veces, unos registros de español que se apartan del uso estándar, pero que serán siempre auténticos y serán solo una muestra para acceder a otro tipo de culturas y formas de entender la sociedad de nuestro país.



El hip-hop es un movimiento-tendencia musical que surge en los Estados Unidos a finales de los setenta. Se deriva del funky, del que toma los ritmos sobre los que los artistas recitan (rapean) sus mensajes, en muchos casos improvisados. Se trata de una música, pues, negra y callejera, tan conectada a la delincuencia urbana de las grandes ciudades norteamericanas que muchas de sus primeras estrellas acaban en la cárcel o asesinadas por las bandas rivales de adolescentes. A pesar de todo esto, y como ocurriera en los años 50 con el Rock and Roll, la autenticidad de este movimiento es imparable y pronto comienza a expandirse esta nueva “forma de expresión” en el resto del mundo, avalado por grandes músicos como Prince, que utiliza este estilo en algunos de sus discos en los 90 y, sobre todo, por la aparición de artistas y grupos a los que los medios de comunicación empiezan a hacer sitio (Fugees, 50 cents, Eminem).

Con independencia de su valor musical, el hip hop se ha convertido en una plataforma de expresión artística para muchos jóvenes de todo el mundo. Se “rapea” en todos los idiomas y los jóvenes expresan lo que sienten sobre todo lo que les rodea: su vida, sus problemas, su desencanto por el mundo, su protesta ante lo que no les gusta de él... Desde un punto de vista literario, el “rapeo” no es más

que una renovada expresión de la lírica y una puerta muy interesante y aprovechable para introducir a los alumnos en el mundo de la poesía y de la literatura en general.

El hip hop en España también surge en las zonas urbanas de las grandes ciudades durante los años noventa, unido a otros movimientos de cultura urbana (graffiti, skaters, deportes urbanos...) Poco a poco, se va abriendo camino en los canales de música alternativa a través de programas de radio como *El Rimadero* de Radio 3, presentado por el rapero JotaMayúscula y que empieza a hacer sonar la música de artistas como La Mala Rodríguez, Haze, SFDK, Juaninacka o grupos como Falsalarma o 995 (podéis encontrar videos de todos estos grupos en [www.youtube.com](http://www.youtube.com))

También en esta misma página podéis encontrar videos del grupo que os presentamos hoy . Se llama **“La Excepción”** y es un grupo de un barrio de Madrid (Pan Bendito). Está liderado por Juan Manuel Montilla “El Langui” y Antonio Moreno “Gitano Antón” arropados por la base musical del DJ La Dako Style. El grupo mantiene su esencia urbana y rapera, con letras muy críticas con el sistema pero, como en otros artistas del género (Haze), no renuncia a ejercer una influencia positiva en sus oyentes. Además de esto, La Excepción aporta como novedad un espíritu más desenfadado y divertido, encarnado en la figura de su líder: “El Langui”, que a pesar de su minusvalía, consigue erigirse en el auténtico icono del grupo. Musicalmente, su estilo de hip hop entronca con la música gitana y la cultura “caló”, lo que le ha valido el “apadrinamiento” de figuras musicales tan relevantes como Antonio Carmona (Ketama) o los Estopa. Con sólo dos discos en el mercado, su carrera está siendo meteórica. Su primer disco “Cata Cheli” (2003) fue Mejor Álbum para la revista *Rolling Stone* y con su segundo disco “Aguantando el tirón” (2006), acaban de conseguir el premio al mejor grupo español en la gala de MTV Europa en Copenhague. El grupo tiene una página web, donde podéis conocerles un poco más ([www.laexcepcion.net](http://www.laexcepcion.net))



La canción que os invitamos a conocer en la página de este grupo madrileño (<http://www.laexcepcion.net>) se llama “**El Besolla F.S**” y nos cuenta, a ritmo de rap las vicisitudes del equipo de fútbol sala que toma el nombre de una calle de su barrio (Pan Bendito). El equipo, en realidad, existe y los miembros del grupo pertenecen a él. Bajo su estilo desenfadado y divertido, la canción encierra crítica social (“*Nos gastamos dinerales y se lo llevan muerto, al jugar en esta liga mierda de Ayuntamiento, suscribirnos cada año nos supone un jornal, pa que luego, desgraciao, esté tol campo agrietao*”); un mensaje positivo de la práctica del fútbol sala como una forma de superación de la marginación (“*Mostramos un respeto hacia el rival, lo primero. Y así quiero que acaben los encuentros, sin lesiones, espero. Futboleros, sigamos haciendo un juego divertido*”) e incluso el “Langui” ironiza sobre su dificultad, como minusválido, para jugar (“*Yo llevo cientos de años intentando “cocienciarme” de que futbolista, primo, en verdad no he podido ser ¿te conformas con ver? ¡no! ¿con rematar? Bueno. ¿Lo haces en plancha? Depende del terreno, cojo una pelota y te hago una bicicleta, sino, pues de portero*”)

Desde el punto de vista del lenguaje, la canción presenta numerosas “variaciones” del español estándar, algunas de ellas forzadas por la rima; faltas de ortografía y vocabulario muy coloquial, con ejemplos de argot y préstamos de la lengua caló (gitana). Todas estas variaciones pueden ser utilizadas en el aula de ELE para que los alumnos las detecten y planteen las formas correctas. Desde un punto de vista cultural, la gran cantidad de expresiones y vocabulario referido al mundo del fútbol, sin duda atraerá la atención de los alumnos de ELE interesados en el tema.

## Glosario de expresiones presentes en la canción

Panben = Pan Bendito (barrio de Madrid)

Chorretón = mancha

No la mangué = no lo estropee (el partido); no “la cague”

Tarascá (tarascada) = patada o golpe fuerte

Palomitón (palomita) = Parada del portero muy vistosa

Ricardo Rocha = Nombre de un antiguo jugador del R. Madrid, famoso por su contundencia en defensa

Tirar una cachá = regatear al jugador contrario pasándole la pelota entre las piernas (cachas)

Sacar el hacha = En fútbol, cortar un regate con una patada derribando al rival

Tener cintura = flexibilidad para no ser regateado o para regatear al contrario

Theepeat = Del inglés “threepeat”, significa “repetir por tercera vez”. Es una expresión acuñada por el entrenador del equipo de la NBA Los Ángeles Lakers tras ganar su tercer anillo de campeón consecutivo

Laudrup = Michael Laudrup, jugador danés del Barcelona y R. Madrid como ejemplo de jugador con gran estilo

Jugón = término de nuevo cuño. Jugador que hace un fútbol bonito y estético.

Mostri = monstruo (ser “un monstruo” es ser muy bueno en algo)

Hacer una bicicleta = tipo de regate muy vistoso en el que el delantero engaña al defensa cambiando el balón de pie

Barices = varices

Colegí = colega, compañero

Caño = Hacer un caño es lo mismo que hacer una cachá (ver arriba)

Un baño = En fútbol, “dar un baño” al equipo contrario es vencerle con gran diferencia

Alirón Alirón, el ..... Campeón = Grito de la afición cuando el equipo va a conseguir el campeonato de liga

## Citas con el Español

### Jornadas RedELE

Durante los días 22, 23 y 24 de Octubre tuvieron lugar las primeras Jornadas RedELE en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

En el transcurso de estas jornadas el Subsecretario del Ministerio de Educación y Ciencia, D. Fernando Guerra, hizo entrega de los premios RedELE.

Entre los premiados se encontraban dos profesoras de Español de Polonia: D<sup>a</sup> Weronika Górska con su "Juego del Parchís Loco." y D<sup>a</sup> Magda Konkiewicz con "Un día en el Campo". Ya en el pasado número de la revista les dedicábamos a ambas un artículo en el que nos describían sus trabajos.

Los Premios RedEle se convocaron el pasado curso para premiar la creación de unidades didácticas destinadas a la enseñanza del español como lengua extranjera a cualquier nivel educativo. A estos premios se pueden presentar profesores de español de centros de enseñanza de cualquier país del mundo por lo que animamos a los profesores polacos que participen también en la próxima edición.

### II Festival Cultural de Venezuela en Varsovia

La Embajada de la República Bolivariana de Venezuela organizó nuevamente este año el Festival Cultural en la ciudad de Varsovia.

Los actos tuvieron lugar en *Kino Luna* y se prolongaron a lo largo de cuatro días. Durante este Festival se llevó a cabo la proyección de interesantes películas que reflejaron diferentes aspectos sobre la vida y cultura venezolana.

La actuación de *Daisy Gutiérrez y su grupo*, prevista en principio para el acto de inauguración del día 24, hubo de posponerse al domingo 26 de noviembre como señal de solidaridad con Polonia ante las jornadas de luto decretadas en esa semana por la muerte de más de 20 mineros en la región de Katowice.

### La Embajada de México en Varsovia inaugura la Biblioteca "Sergio Pitol"



*El Embajador de México en un momento del acto de Inauguración de la Biblioteca "Sergio Pitol"*

El día 10 de noviembre pasado tuvo lugar en la Embajada de México en Varsovia la inauguración de la Biblioteca "Sergio Pitol". Obligada y merecida esta dedicatoria al escritor, traductor y diplomático mexicano autor de obras de culto como "Domar a la divina garza" o "El arte de la fuga", que vivió en Varsovia y ha traducido a Gombrowicz y Andrzejewski.

El acto, al que asistieron destacados representantes del cuerpo diplomático y del mundo de la cultura, fue presidido por el Excmo. Sr. Embajador de los Estados Unidos Mexicanos, don Francisco José Cruz González, quien en su intervención puso de manifiesto que a lo largo de los más de 75 años de presencia de la Legación Mexicana en Polonia los fondos de la biblioteca de la Embajada se habían ido enriqueciendo hasta constituir una notable colección que era necesario poner a disposición de los eruditos y del público en general.

El Embajador cedió la palabra al Director del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Varsovia (CESLA), Prof. dr hab. Andrzej Dembicz, quien resaltó la estrecha colaboración entre ambas instituciones y presentó el catálogo informatizado de la recién inaugurada biblioteca, accesible a través del CESLA. Al final del acto hubo también un momento para degustar la excelente gastronomía mexicana y para esbozar proyectos de futura colaboración.

## Concurso de Teatro Escolar en Español en Varsovia

Los preparativos han comenzado ya. Los grupos están ensayando y empezando a plantearse su actuación en Varsovia como una realidad. La responsabilidad de representar a su Centro empieza a pesar, su seguridad con el español comienza a fallar...

El próximo 26 de enero veremos lo que los siete grupos de las Secciones Bilingües con español nos han preparado. El Concurso tendrá lugar en la Sala de Teatro del Dom Kultury Śródmieście, en la calle Smolna n° 9.

Un lugar céntrico y apropiado para recibir a estudiantes de toda Polonia. Alumnos de Gdańsk, Lublin, Cracovia, Katowice, Radom y Varsovia nos presentarán lo mejor de sí mismos a través del español. El Concurso tendrá lugar desde las 10 de la mañana hasta las 6 de la tarde, un día casi completo dedicado al Teatro.

Las obras que representarán pertenecen a nuestra literatura más contemporánea: Salvador Enríquez, Ana Diosdado, Juan Luis Mira, todos ellos autores que retratan nuestro mundo y nuestras actitudes, detalles de nuestra existencia...

Los dos grupos ganadores del Concurso representarán a Polonia en el Concurso Internacional de Teatro que se celebrará este año en Bulgaria.

Si estás interesado en asistir a este gran maratón de teatro, escríbenos un correo para reservar tu plaza en el horario que desees. Si quieres que tus alumnos-as de español puedan asistir a alguna de estas obras, solícitanoslo y te reservaremos el número de plazas que necesites. Nuestro correo es: [asesoriaeducacion.pl@mec.es](mailto:asesoriaeducacion.pl@mec.es)



Varsovia, 26 de enero  
2007



La profesora Sandra Marrero y el grupo de alumnas del Gimnazjum nr 3 de Gdańsk que presentarán la obra *“Interrupciones en el suministro eléctrico”* de Gracia Morales

Embajada de España en  
Polonia

Consejería de Educación  
Fabryczna 16/22, lokal 22  
00-446 Warszawa

Teléfono: +48 (22) 6269811/12  
Fax: +48 (22) 6220733  
Correo: [consejeriaeducacion.pl@mec.es](mailto:consejeriaeducacion.pl@mec.es)

[www.sgci.mec.es/pl](http://www.sgci.mec.es/pl)

## Jornadas de Profesores de SS.BB.

Durante los días 16 y 17 de diciembre La Consejería de Educación organiza unas jornadas de formación para profesores y coordinadores de las SS.BB.

Dos serán esta vez los temas presentados en las jornadas:

El apartado literario que contará con la participación de D<sup>a</sup> Marta Cerezales Laforet quien nos hablará sobre la obra de su madre: *Carmen Laforet* y el apartado didáctico que correrá a cargo de D. Eduardo García Jiménez y en él se abordará el tema de la corrección de pruebas de tipo abierto.

## Convocatorias

### Convocatoria Becas MAEC-AECI

Resolución de 17 de noviembre de 2006, de la Presidencia de la Agencia Española de Cooperación Internacional para la LX convocatoria general de los programas de "Becas MAEC-AECI" del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (MAEC) para ciudadanos extranjeros y españoles, para el verano 2007 y el curso académico 2007-2008.

**Consultar plazos** de presentación de beca para cada uno de los Programas en: <http://www.becasmae.es>

Plazos para Programa de Becas para extranjeros para Cursos de Verano:

**22 de diciembre**

Plazo para Estudios de Postgrado de Doctorado e Investigación en España:

**29 de diciembre**

**El español es la lengua  
oficial de 21 países**

### Revista y Biblioteca virtual RedELE

La revista electrónica de didáctica ELE, redELE (ISSN: 1571-4667) está abierta a la participación de cualquier persona interesada en dar a conocer sus investigaciones, materiales didácticos o experiencias docentes.

La Biblioteca Virtual es un espacio para alojar materiales variados (artículos, trabajos de master, tesis, materiales audiovisuales, etc.) de interés para la formación del profesorado de ELE y para la enseñanza / aprendizaje del español como lengua extranjera, cuya envergadura rebasa los límites de la revista redELE. Cualquier persona o institución docente interesada en publicar este tipo de documentos puede ponerse en contacto con el consejo de redacción de redELE:

[redele@mec.es](mailto:redele@mec.es)

**Ven al español**

## Cultura en Español

### Entrega de los Premios Europeos de Cine en Varsovia

El cine del director español Pedro Almodóvar sigue obteniendo reconocimientos. Esta vez fue en Varsovia, en la 19<sup>a</sup> entrega de los Premios Europeos de Cine celebrada el pasado 2 de diciembre donde su película "Volver" recogió cinco de los seis premios para los que había sido nominada.

Penélope Cruz, protagonista de la película, fue reconocida también como mejor actriz europea en su papel de ama de casa manchega.

### Andalucía, invitada de honor en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, México

Andalucía y su literatura han participado como invitadas de honor en la reciente edición de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, la mayor del mundo en lengua española.

Un total de 350 autores invitados, 45 editores, 70 escritores y 300 presentaciones de libros han asegurado el éxito de esta prestigiosa muestra de la lengua española. En el capítulo de espectáculos, actuaciones del cantautor español Joaquín Sabina, la cantaora Carmen Linares, el Ballet de Cristina Hoyos, y el guitarrista Raimundo Amador, entre otros han servido para resaltar el ambiente festivo del evento.



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN Y  
CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN  
EMBAJADA DE ESPAÑA  
EN POLONIA



educación  
exterior